



Napút-füzetek

113.

# A természet és az ember

Japán tankák fordításai német nyelvből

---

**Müller Márta**



---

# Előszó

Az alábbi tankaafordítások a következő német kiadvány alapján készültek: *Tanka. Japanische Fünfzeiler*, Reclam Verlag Stuttgart. Ausgewählt und aus dem Urtext des Manyoshu, Kokinwakashu und Shinkokinwakashu übersetzt von Jan Ulenbrook, 1996

Van köztük néhány, amely nem a szokásos tanka (5-7-5-7-7), hanem úgynevezett Sedóka (5-7-5 5-7-7).

A német tankagyűjtemény körülbelül 400 tankát tartalmaz, ez a magyar válogatás körülbelül kettőszázat.

Sok-sok nap után  
Tiszta éjjel a holdfény  
S a szilvavirág  
Szívem tágra nyitották,  
Jöjjön a társ s a remény!

**Ki-no-Iratsume**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Hófehér felhők  
Összekapcsolódnak a  
Hegymok felett,  
Magas hegy függőhídján  
Még ma este átkelek.

**Ki-no-Tsunayuki**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Hosszú ideje  
Múlt, hogy nem láttuk egymást,  
Szövőszékemen  
A szép fehér takarót  
Halvány foltok tarkítják.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Reggeli ködben,  
mely átítatja ruhád,  
mindig nedvesen,  
magányosan fogsz, kedves,  
átkelni a hegyeken.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Szilvaágakra,  
Sokaktól csodáltakra,  
Kora hajnalban  
Könnyű hó hullott, vajh' a  
Szirmaik elhervadtak?

**Ótomo-no-Murakami**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Őszi viharban  
Vándorludakat hallok  
A magasban fent,  
Töpregve kérdelem halkan,  
Mi hírt hoznak vajh' nekem?

**Ki-no-Tomonori**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

---

Tavaszi ködbe  
Burkolózva szálltak el  
A vándorludak:  
S megint kiáltoznak már,  
Őszi gomolygásban fent!

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Vad őszi vihar  
Szűz virágomat gyötri,  
Ó, jaj, kegyetlen,  
Különleges kis szíve  
Kiért ver oly hevesen?

**Fujiwara-no-Tokihina**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Felhőtakaró  
Vonul a hegyek felett,  
Éppolyan zártan,  
Mint a szívem mélysége –  
A falevél tudja ezt?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Hajnal, zúzmará  
És ráhulló hódara,  
Fagyos didergés,  
Az emberben az emlék  
Fájdalomteli érzés.

**Minamoto-no-Shigeyushi**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Hullnak a szirmok  
Egyedül, magányosan,  
Tavaszi ködben,  
A Tatsuta hegyeken  
Hangos csalogányének.

**Fujiwara-no-Chikage**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Tavaszi vizek  
Elvonult ködök után,  
Nyíló virágok,  
Meglátom-e majd akkor  
S ott, aki után vágyok?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Feltekintek a  
Világó holdsarlóra,  
S egy pillanatra  
Szemöldökvonala az, mit  
Emlékezetem mutat.

**Ótomo-no-Yakamochi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Égi vándorút  
A holdbéli emberé,  
Bár szemecimmel  
Minden éjjel látom én,  
Sohasem érem őt el.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

A lótosz szíve  
Tiszta, érintetlen a  
Világ mocskától:  
Hajnali harmat rajta  
Nem drágakő-csillogás.

**Henjo szerzetes**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Szívükben a csönd, s  
A cseresznyevirágok  
A csendes esőt  
Hallgatják, egyedül csak  
A csalogány a hangos.

**Fujiwara-no-Toshiyuki**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Holdfényben este  
Hervadó szívem felszáll,  
Fehérlő harmat  
Telepszik a kertemre,  
S a tücskök ciripelnek.

**Yuhara-no-Ókimi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A házam előtt  
Oly sok tücsök ciripel  
Már a mély fűben:  
Mikor jössz el, kedvesem,  
Hogy nyíló virágra lelj?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Égi folyamhoz  
Felszálló ködgomolygok,  
A legkedvesebb  
Sok-fátyol ruhájának  
A lebegő szárnyai?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ártéri erdő,  
Patakparton vaddisznó,  
Megléli-e a vadász?

Kifakult ingben,  
Magasra feltúrt ujjal,  
Vadat kitartóan vár.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A tó szélén,  
Ahol a kis nyárfa áll,  
Jaj, a nádat le ne vágd!

Amikor nézem,  
Rád s időnkre gondolok,  
Mely együtt megadatott.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ne vágjátok le,  
Domboldalon, gyermekek,  
Ott mind a magas fűvet,

Hagyjatok kicsit,  
A kedvesem ha jár itt,  
Tudjon lovat etetni.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

---

Tavaszi nap kel,  
Rizsföldön áll egy ember,  
Fáradt, szomorú élet.

Mint fonnyadt fűszál,  
Még asszony nélkül, ott áll,  
Végtelen rizsben, árván.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A kapum előtt  
Lekaszált föld mezeje  
Szalonka fészke,  
Ott készít nyugvóhelyet  
Holdfényes téli éjjel.

**Inbu Mo'in-no-Taifu**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Hullámok között  
Kibukkanó kis sziget  
Felhőkbe rejtve,  
Ott tőled búcsút vettem,  
Tovaszállt jókedvem.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ne menj el, maradj,  
Meglásd, sötét lesz az éj,  
Út melletti fa,  
Rátelepszik zúzmara,  
Bambuszt beborító dér.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Hideg szél fúttan,  
Keveredve hóval,  
Meddő bánatban,  
Így hull a szilvavirág  
A házam előtti fán.

**Ótomo-no-Iratsume**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ki az, ki van itt?  
Jaj, ne kérdezz engem így,  
Én vagyok, ki vár,  
Átázva a hajnalban,  
A kilencedik holdban.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Orkán! Tomboló!  
Tenger mélyét felkavaró!  
Adj időt nekem,  
Hogy gyöngyöm megkeressem,  
A karomra köthessem.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ha nem vagy velem,  
Széppé ki tehet engem?  
Ládikóimban  
Apró fafésűim ma  
Maradnak érintetlen.

**Fiatal lány a Harima házból**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Az esti csöndet  
Egy éles hang töri meg:  
S a sziget után,  
Hullámok, felhők között  
Eltűnik a kismadár.

**Fujiwara-no-Sanesada**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Az üres égből  
Ereszkedik le az est,  
Láthatóvá lesz  
Az ősz, szárnyakra gyűlnek  
Az esti harmatcseppek.

**Fujiwara-no-Yoshitsune**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Fekete hajam  
Mára fehérrel kevert,  
Megöregedtem,  
Azoktól a vágyaktól,  
Melyeket nem éltem meg.

**Ótomo-no-Sakanoue-no-Óiratsume**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Lét a Világban  
mivel hasonlítható?  
Kora hajnalban  
egy csónak kifelé tart,  
s a tengeren semmi nyom.

**Manzei**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Most keseregjen?  
Vagy talán most reméljen?  
Mit hoz a jövő?  
Ismeretleneket rejt  
A mulandó embernek.

**Saigyō szerzetes**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

A vihar szele  
Bár süvít szeretetlen,  
A vihar szele  
Jött, hogy vártam a szelet,  
Vádolnom így nem lehet.

**Kagami-no-Ókimi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Lásd, kint a mezőn  
sok a pipacs, vadon nőtt,  
nézem, s vöröslő  
virágaik hírnökök  
nekem, hamar itt az ősz.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Csendes alkonyban  
Halásznak itt a darvak,  
De jön a dagály,  
Magas lesz a hullámvás,  
Keresi mind a párját.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Ó, te! Suttogom, s  
Látlak-e közben vagy sem,  
A Fujiyama  
Hegyének forrongása  
A szerelemtűz bennem.

**Fujiwara-no-Tadayuki**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Az ősz közeleg,  
Teljes reggeli köd van,  
Kertemben kényes  
Bambuszlevelek lassan  
Színüket váltják halkán.

**Kakinomoto-no-Hitomaro**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Az ágak árnya  
Is megváltozik még ma,  
Úgy, ahogy lassan  
A talaj buckáira  
Rátelepszik a zúzmara.

**Sakanoune-no-Korenori**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Ősszel az ágak  
Változtatják színüket,  
Úgy tűnik, mintha  
A fa egy évben kétszer  
Díszruhában pompázna.

**Ismeretlen költő egy költőtálalkozón**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Lassan jó az est,  
Csupaszodnak az ágak,  
Yoshino falva,  
Hű társával, a hegygel,  
Mély hóban süppednek el.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Találkoztunk ma,  
Mintha csak álom volna:  
Égi ködökből  
Az éppen leeső hó,  
El fog olvadni, tudom.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A zápor után  
A kert nem száradt még meg,  
Lassan és lazán  
Az égbolton odafent  
A Hold már fényessé lett.

**Minamoto-no-Yorimasa**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Fehér hullámok  
Az öbölben ha nőnek,  
S a tengerről fúj  
Hidegen az esti szél,  
Yamato emlék lett rég.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Mikor már ős lesz,  
Vadludak ha repülnek  
A hegyek felett,  
Ébren a lelkem vagy sem,  
Rád gondolok, kedvesem.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Hol örvénylő víz,  
Vad, fehér hullámokban  
Zuhan lefele,  
Ott a békák brekegnek  
Egész nap szakadatlan.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Napfényben vezet  
Utam a Város felé,  
A ruhámból rongy lett rég.

Az elmélkedés  
Gyöngyfüzére széthullt már,  
Vágyódott otthon rám vár.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Sűrű felhőkön  
Tör át a végtelenből  
Jövő napsugár,  
Tiszta és világos fény,  
Holdfénynek hiú remény.

**Tenchi Tenno**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A tavaszi nap  
Elolvasztja a havat,  
ahogy a szíved,  
bár nem üzentél soha,  
teljesen felolvad majd.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A távolban már  
Látszik kedvesem háza  
A horizonton,  
Oda igyekszem gyorsan,  
igyekezz, lovam, jobban!

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A hegy csúcsáról  
Cseresznyevirágokat  
Figyeltem, teljes  
Szívvel adták a szélnek  
Beteljesült szirmaik.

**Ki-no-Tsurayuki**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Békák brekegnek  
Yoshino folyópartján,  
A vízesésnél,  
Hol levendulazirom  
Soha sincs a földön ám!

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*



---

Tizedik hóban,  
Szemerklő esőben,  
Juharfa lombja  
Tovaszáll, átadja a  
Viharnak, szélnek magát.

**Ótomo-no-Ikenushi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Az öregember,  
Ott, vajh' mi boldog lehet?  
Fekete haja  
Lassan egész fehér lett,  
Párja hangját hallja-e?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Az erőmnek még  
több ezer évbe telik,  
míg a kavicsot  
sziklává felnöveli,  
és belepi a moha.

**Ismeretlen szerző**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Tatsuta folyó  
Tele sok színes lombbal,  
Kamunabinál,  
Mínuro domboldalán,  
Erős eső tombolt ma.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Bakfis ruhába  
Asuka szele hiába  
Fúj bármily nagyon:  
Hisz a város még messze,  
fűvése értelmetlen.

**Shiki-no-Óji**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ezen a világon  
Semmi sem tart örökké:  
A házam előtt  
Lehulltak ma majdnem mind  
A cseresznyevirágok.

**Kune-no-Iratsume**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Az emberek még  
Mindent arról beszélnek,  
De szövöm tovább  
Öreg szövőszékemen  
Fehér lenből a szoknyám.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Jó lenne tudni  
Sorsodról és az enyémről:  
Eredeteket,  
Tetteink szénakazlát,  
S szépen összefűzni őket.

**Nakasi hercegkisasszony**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Erős férfiak  
Bármily nagyon szeretnek,  
Gyengéd asszonyok  
Szerelmetes szívével  
Vajh' összevethetőek?

**Ótomo-no-Iratsume**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Kertemben egyre  
A nyílgyökér-levelek  
Már színesednek,  
Kedvesem, mondd meg nekem,  
milyen is a te szíved?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Őszi viharok  
Majd' mindennap tombolnak,  
Hajnali harmat  
Teszi színessé bozót  
Alatt lent a lóherét.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Sosem volt talán  
Cseresznyefavirágzás?  
Ha nem lett volna,  
Akkor szívem tavasszal  
Érintetlen maradna.

**Arihara-no-Narihira**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Zápor áztatja  
A mandarinvirágot,  
Szélvihar elhal,  
Hegyen az öreg kakukk  
Már hangosabban szólal.

**Shinkokinwakashi gyűjtemény**  
*Fujiwara-no-Toshinari*

Szülőfalumban,  
A Narasi domb mellett,  
A kakukk szava  
A megvilágosodást  
Meghozta-e teneked?

**Ótomo-no-Tamuna**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A házam előtt  
Sűrű, vastag hó esett,  
Semmi út sincs már,  
Nincs egyetlen barátom,  
Ki utat törne hozzám.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Békák brekegnek  
A Kamunabi partján,  
Az árnyék megnő:  
Sárga rekettyevirág  
Vajh' elvirágozott-e már?

**Atsumi herceg**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Fehér felhőkben  
Százszorosán rejtőző  
S mégis oly messze,  
A Legkedvesebb Helyet  
Minden éjjel figyelem.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Kertemben kis tó,  
Körötte lila akác  
Elvirágzott már:  
A hegyi kakukk vajon  
Mikor szólít, jön hozzám?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Épp szállt fel a köd,  
Mikor a parlag szélén  
Merengve jártam,  
Csalogányok hirdették:  
Jön! Itt van már! A tavasz!

**Tajih**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Csak egyetlenegy  
Cseresznyevirág zöldje  
Tör ki a ködből,  
Vele láthatóvá lesz  
A tavaszéjek holdja.

**Sugawara-no-Takasue-no-Musume**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Tenger mélyéről  
Fehér hullámok jönnek,  
Távoli hegyek,  
Ha rajtatok átkelek,  
A kedves földjén leszek.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A hegyek szélén  
Tavaszej a templomban,  
Védve aludtam,  
Álmaimban virágok  
Hullajtották szirmaik.

**Ki-no-Tsunayuki**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Virágzást jöttem  
Keresni, sötétedik:  
Már a fák között  
A hegyerinc tetején  
Megjelent a telihold.

**Fujiwara-no-Matsatsune**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Kertemben egykor  
A virágzás idején  
Gyakran járt barát:  
Ha a szirmok leesnek,  
Hiányozni fog nekem.

**Óshilochi-no-Mitsune**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

---

Tavaszi zápor,  
Ne ess olyan hevesen!  
Cseresznyevirág  
Még nem látott szirmai  
Nem akarnak hullani.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ó, égi sátor,  
Kit esténként bámulok,  
Az ég folyamát  
Első ködök átszelik,  
Ma eljön a barátom.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Őszi eső hull  
Szakadatlan, csendesen  
Mikasa hegyén,  
Amerre a szem ellát,  
Színesednek már a fák.

**Ótomo-no-Sukune-Inakimi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Gyógynövényeket  
Készültem reggel szedni,  
Tavaszi csokrot,  
De tegnap is, mint ma is,  
Még hó hullott rájuk ott.

**Yamabe-no-Akahito**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Tavasz növesztett,  
Nyár adott zöldet és mély  
Vörös színeket,  
Hegyek őszi viharban  
Brokátpalástnak tűnnek.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Felszálló ködök  
Tavasszal a hegy ormán,  
Cseresznyeszirmok  
Már unottan lehullnak  
S csalogányok dala száll.

**Ismeretlen költő**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Hagyj a rizsborban  
Úszni szilvaszirmokat!  
Mi hasonlóak,  
együtt ittunk, s ugyanúgy  
elvirágoztak vagyunk.

**Ótomo-no-Iratsume**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Rád várva, vágyva  
Teljesen bénultan én  
Kapuajtómon  
Fel-le lebbent a függöny:  
Lobogtatta őszi szél.

**Nukada-no-Ókimi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Távoli vidék  
Hito-Kuni hegy mellett  
Akitsu lánál  
Kék szivárványvirágok  
Megjelentek álmomban.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Mínt hogy este lett,  
S vadludak átrepülnek  
Tatsuta hegyen,  
Csendesen hull az eső,  
Lassú lomb-színesítő.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ősz viharában  
Megnőnek a hullámok  
A folyón, így egy  
Darabig lehorgonyoz  
Kedvesem hajója ott.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Csalogány dalol  
Csupa szilvavirág fán,  
Ide-oda száll:  
A cseresznyevirágzás  
Nemsokára itt lesz már!

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Kacsák a tavon,  
Hol hangosan játszanak  
S fákról hull a lomb  
Hagyjam szívem sodorni?  
Nem ez, merre vágyam visz.

**Taniha-no-Óme, lány**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Éj hegyeiből  
Zúg le az őszi vihar,  
Szülőfalumban  
Dideregve elkezdik  
A ruhákat porolni.

**Fujiwara-no-Masatsune**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Ha fényesedik  
A hold, s eltűnik minden  
Felhő az égről,  
Hegyi mély rejtekébe  
Bújik a szél jegyese.

**Fujiwara-no-Hideyoshi**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Hatuse hegyen  
Titokzatosan száll fel  
A reggeli köd,  
Felhőként elvonulva –  
Ez kemencefüst volna?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Nincs itt az, kire  
Oly nagyon várok, reggel  
Meglepődtem ma  
Az első nyári ludak  
Hívó hangját meghallva.

**Arihara-no-Motokata**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Távolból nézném  
Kicsit, de oly szívesen!  
Kazurakinál  
Takama csúcsa felett  
A hófehér felhőket.

**Ismeretlen költő**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Útközben a társ  
Nekem egyedül csak a  
Szentjánosbogár  
Volt, midőn magányosan  
A sötét éjben haladtam.

**Jakunen szerzetes**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Sárgulnak már a  
Lóhere levelei  
A kerti fűben,  
Noha az őszi szél még  
Nem kezdte füttyülését.

**Ótomo-no-Yakamochi**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Erdei fenyő  
Az orkánban sem változtat  
Önmagán, így van,  
Felejtetted a mély éjt,  
Mely holdfényben is sötét?

**Sóen mester**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Első nyári ludak  
Rikoltását ha hallod,  
Ettől a naptól  
Kasugánál kezdenek  
Pirosodni a hegyek.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A nyári mező  
Sűrűjében virágzó  
Tűzliliomok:  
Fel nem ismert szerelem  
Nagyon keserű dolog.

**Ótomo-no-Iratsume**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A fehér felhők  
Százszorosan rejtik őt,  
Oly messze vannak,  
Nem hagyok ki egy éjt sem,  
Nézem, s helyét keresem.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Szilvavirágok  
Hullnak amott az ágról?  
Most látom csak meg,  
A hó az, melyet a szél  
Táncoltat repítve le.

**Imibe-no-Óbito**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Reggeli köd,  
Mely vonul a mezőről  
Hegyek széléhez,  
Kakukk, kakukk a hegyen,  
Mikor jössz és hívsz engem?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Hajnali harmat  
Csillog füvön, levélen,  
S egy idő múlva,  
Sietség nélkül kel fel  
Az őszi szél a réten.

**Dógen Zenmester**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Yonabarinál  
Igawi hegye mellett  
Rejtőző szarvas  
Áll s dalával párt keres,  
Hangja a szívembe mar.

**Ótomo-no-Iratsume**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Világosodott,  
Vándorolva a hegyen  
Láttam a csúcst:  
Az égre feljött a hold  
S fehér felhők érkeztek.

**Fujiwara-no-Ietaka**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Visszatérve most  
Olyan nagyon kívánom  
Még egyszer látni  
Mimosuso partjain  
A gyors fehér hullámot.

**Minamoto-no-Masasada**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Fenn a hegyekben  
Őszi avarban lépve  
Szarvasbőgés szól,  
Mely a hallgatónak is  
Fájdalommal van teli.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Messziről néztem  
Kasuga mezejénél,  
Hogy a köd felszállt,  
Rózsaszínbe kinyílt már  
A sok cseresznyevirág!

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Ez a folyó ott  
Vitt sok őszi levelet,  
A hegyekben fent  
Már olvadni kezd a hó,  
Folyók vizét duzzasztó.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Barátaimnak  
Mind akartam mutatni:  
Szilvavirágok!  
De most már nem láthatók,  
Mert éjjel esett a hó.

**Yamabe-no-Akahito**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Az ég tengerén,  
Hol felhők hullámszanak,  
A hold csónakja  
Evez a csillagerdőn,  
Eltűnik és előjön.

**Hitomaro gyűjtemény**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Kabóca dalol,  
Folyton-folyvást szinte hív:  
Vágyam elragad,  
Erősebb, mint gyenge nő,  
Majd' minden órán gyötör.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Hallottad te is?  
Kérdeztem a kedvesem,  
Vadlúd rikoltását,  
Távolban, messze-messze,  
Felhők mögött rejtőzve.

**Ótomo-no-Yakamochi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Jött ma és hívott,  
Még mindig vándorolva,  
A szürke kakukk,  
Ki a narancsfán amott,  
Mégis letelepedne.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Sok virágszínben  
Az eső áztatta köd  
Bódítón felszáll,  
Égnek is illatot ad  
Sok vad cseresznyevirág.

**Fujiwara-no-Nagaie**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

A hegyoldalon  
Itt, a juharfák alatt,  
Virágot néztem,  
És egy pillanat volt csak,  
Hogy ismertem őt újra.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*



---

A köd felszáll  
Tavasszal, hegyek lábánál,  
S ide mihozzánk  
A cseresznyevirágok  
Illatát hozza a szél.

**Arihara-no-Motokata**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Reggel halásztok  
A tengerparton amott,  
Eljön az este,  
Elrepültök, vadludak,  
Akkor Yamato fele!

**Kashiwade herceg**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Tavaszi eső!  
Nincs ellenállás neked,  
A házam előtt  
Cseresznyefán a virág,  
Mind boldogan nyílni kezd!

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Az udvar fűvén  
Alapos eső után,  
Kabóca hangját  
Hallgatom, halkán kiált,  
Jelzi, megjött az ősz már.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Tavaly tavasszal  
Ástam ki, ültettem el  
A kertemben ezt  
A zsenge szilvafácskát,  
Nézd! Indul a virágzás!

**Abe-no-Hironiwa**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Hajnalban hallok  
A vadlúd kiáltását:  
Kasuga hegyét  
Őszi rozsda lepi be,  
Fájdalom tölti szívem.

**Hozumi-no-Óji**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Házad előtt már  
Oly korán lehullott a  
Színes őszi lomb,  
A szakadatlan eső  
Teljesen átázta.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Szüntelen eső,  
Ne ess oly szakadatlan!  
Sok színes levél  
Skarlátvörös dombokon  
Szomorúan hull, s elvész.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Ha nem leszel itt,  
Vágyódom majd erősen,  
Tavaszi ködök  
Széletterjednek hegyeken,  
Melyeken hamar átkelsz.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Mostantól csak a  
Hideg őszi szél fog majd  
Fújni, egyedül  
Hogyan fogok a hosszú  
Éjeken át aludni?

**Ótomo-no-Yakamochi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A reggeli köd  
Tavasznapi sötétítő,  
Fák között a hold,  
Mikor gyorsan átvonul,  
Rád csak akkor várhatok?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ahogy tavasz lett,  
Sűrű fák sötétjében  
Esti hold fénye,  
Gyenge és talányos még  
A hegyek árnyékában.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Inami mocsár,  
Hol nőttön-nő a nád,  
Hol az éjjelek  
Hozzák a hosszú alvást,  
Vágytam az otthon után.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Az ősz, mint harmat  
A lóherére szállt már  
Viharos szélben:  
Könnyeim folynak, senki  
Sem tudja meggátolni.

**Yamaguchi hercegkisasszony**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Beköszönt az ősz,  
Nem pusztán nekem mesél,  
Hallgatva fent a  
Ciripelést, elsőként  
A bánat mégis enyém.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Kora reggeli  
Gyengéd eső hullott a  
Karomra halkán:  
Vajh' a te szívedbe is  
Beköltözött már az ősz?

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

---

Ma a hegyeken  
Át jöttem reggel, mikor  
Egyszer csak hallom,  
Messzi fáról a kakukk  
Hangosan hív, megszólít.

**Ki-no-Tomonori**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Sok szikla között  
Egy oly fenséges hegy áll,  
Hiába tudom,  
Nem hasonlítok hozzá,  
Mégis szeretem nagyon.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A kapum előtt  
Színesedik már a sás:  
Yonabarinál,  
Namishiba dombokon  
Kezdődik a lombhullás.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Tavaszi holdkor  
Esett egy kis könnyű hó:  
Mégis kezdődik  
A szilvafavirágzás  
Szinte bimbózás nélkül.

**Ki-no-Iratsume**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ősz viharában  
Hegyen át a vadludak  
Gyorsan repülnek,  
Reptükben szétszóródnak,  
A felhőkbe rejtőznek.

**Kakinomoto-no-Hitomaro**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Hegyekből ősszel  
A fák alatt rejtőzve  
Sok forrás ered,  
Növelik szeretetem  
Álmodnál erősebben.

**Kagami-no-Ókimi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Nincs rám ideje,  
És nem jöhet hozzám még,  
Ó, kakukk, kakukk,  
Őt én nagyon szeretem,  
Menj, és neki meséld el.

**Ótomo-no-Sakanoue-Óiratsume**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Fujiwaránál,  
Öreg szülőfalumban,  
Őszi virágok  
Kinyíltak, majd lehulltak,  
Várni rád már nem tudtak.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Növekvő árnyék  
Kapum előtt a fűvön,  
Lassú alkonyban  
Kabócák ciripelnek,  
Be nem telve hallgatom.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Szürke kakukk hív  
Bírhatatlan hevesen,  
Éles hangjával  
Gyöngyvirágcserjék árnyán  
Nagyon sokáig kiált.

**Kakinomoto-no-Hitomaro**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

A szív égboltján  
Sötét világosra vált,  
Kitisztul a hold:  
Hegyek peremét hamar  
Nyugaton eléri majd.

**Saigo szerzetes**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Ablakhoz közel  
A bambusz lombját a szél  
Jobban zörgeti:  
Mégis egyre rövidebb  
Álmom a szendergésben.

**Shikishi hercegkisasszony**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Téli álomban  
Mintha megjött a tavasz  
Csendben ide,  
A rét melletti dombon  
Már a csalogány dalol.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A szirmok színe  
A hóval keveredett  
Alig látható:  
De illatozik most is,  
Erről felismerem így.

**Oko-no-Takamura**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Ködös szürkesség,  
Melyben még hó szemerkél:  
Ugyanaz órán  
Házam kertjében immár  
Csalogányok dala száll.

**Ótomo-no-Yakamochi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Együtt indultunk,  
Előttünk az égbolton  
Felejthetetlen  
Főváros hegye mellett  
Ragyogott a hold reggel.

**Fujiwara-no-Yoshitsune**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

---

Hollófekete  
Rég volt már sötét hajam,  
Úgy változott meg,  
Képére a tükörben  
Sok-sok fehér hó esett.

**Ki-no-Tsurayuki**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Míg a holdfényben  
Az ősz első vihara  
Tombolni kezdett,  
Szívem teli meleggel  
Óreá emlékezett.

**En-yu Tenno**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Tavaszi eső,  
Halkan zokogva hulló,  
Takamotónál,  
Vadcseresznyék a hegyen  
Mily nagyon hervadtak el?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Sok idő múltán  
Égfolyón úszik újra  
A hold csónakja,  
Rejtőző barát talán  
Ma éjjel eljöhet már.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Idei első  
Virágukat látva  
Mandarinfáknak,  
Mint a régi időkben,  
Illatukat éreztem.

**Fujiwara-no-Sadaie**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Eljön az idő, s  
Felébred bennünk egy mély,  
Mély együttérzés,  
A békák hangjaitól  
Egyre sötétebb estén.

**Fujiwara-no-Tadayoshi**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Kertemben kinyílt, s  
Virágzik a lóhere.  
Gyere hát, és lásd!  
Hiszen két napon belül  
Egész elvirágzik már.

**Kamunagibe-no-Maso**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Szürke kakukk hív,  
Íriszvirág gyomjánál,  
A derengésben,  
Oly erős bennem a vágy,  
Hogy nem látom a mintát.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

---

Az őszi harmat  
Mikor változó színben  
Gazdagon leszáll,  
Őszi lombok a hegyen  
Akkor színesednek már.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Hegyen az ősz a  
Faleveleket még nem  
Pirosította,  
De a szélvihar reggel  
Beborította dérrrel.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Időben megjött  
A tavasz. Hol nemrég még  
Hó esett, jó mély,  
Távolí hegytetőkön  
Megnőnek most a ködök.

**Nakatomi-no-Muraji**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Mint tavaszi fű  
A vágyam sűrű, erős,  
S mint tajtékot vet  
A tenger, hol partot ér,  
Ily ezerszeresre nőtt.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A folyó mentén  
Aranyköntös szövődik  
Most októberben  
Lágyan hulló esőben  
Összekapcsolódottan.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Teljes sötétben,  
Te Szép, nem jöhetsz még el,  
Szilvavirágok  
Holdfényben ha megnyílnak,  
Kijössz-e te akkor majd?

**Ki-no-Iratsume**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Igazi tükör,  
Ahogy a hold tündököl,  
Hófehér felhők,  
Melyek őt beborítják  
Égi köd részei már?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Sasanaminál,  
Namikura hegy mellett,  
Már felhők gyűlnek,  
Ha még eső is esik,  
Gyere, barátom vissza!

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

A hajnali hold  
Távoli hegyek felett  
Látszik, mint felszáll,

Aki párjától  
Távol van, ezt meglátva,  
erősen vágyódik majd.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Csak az álomban  
Tűnik fel állandóan  
A sziget, melynél  
Partot ér a hullámozás,  
Hogy sírva gondolok rá.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Oly sok vágy után  
Találkoztunk, kedvesem  
Tavasszal, s mintha  
A cseresznyevirágok  
Is téged vártak volna.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Mióta a lúd  
Oly hangosan kiáltott  
Kasuga mellett,  
Fent a Mikasa hegyen  
A lomb egész vörös lett.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Hatodik hóban  
A föld szinte kibomlik  
A nap fényében!  
Száradnak-e szárnyaim,  
Ha barátom hiányzik?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Tavaszi eső  
Megállás nélkül esik,  
Nagyon vágyódom  
Azon egy ember után,  
Kit szemem sehol sem lát.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ó, kakukk, kakukk,  
Hangos hívásod hallván  
Idegenben, itt,  
A szülőfalum után  
Oly erős bennem a vágy.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

A szülőfalum  
Belepte rótszínű lomb,  
A tető mögött  
Sűrű páfrányok között  
Már az őszi szél pörög.

**Minamoto-no-Toshiyori**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

---

Felhőkből villám  
Csap le itt egész közel,  
Küldőjüket, ha  
Látnám, megijednék, nem  
Látva, szomorúvá tesz.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ősz a rizsföldön,  
Reggeli köd gomolyog  
A kalászon,  
Mikor s hogy végződnek vajh'  
Sokféle vágyaim majd?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Szilvavirágok  
A dombon már teljesen  
Kinyíltak, a hó,  
Mely még itt maradt, őket  
Tartja könnyelműeknek.

**Ótomo-no-Tahito**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Késő tavazon  
Virágokként itt és ott  
Fakó hó pihent  
Ágakra telepedve  
Fülemile-zenére.

**Sosei pap**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Ide-oda száll  
A szilvafa ágain  
S szól a csalogány:  
De finom kis szárnyait  
Már havas eső veri.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Havas eső hullt  
Ma egész éjen át,  
Ha így folytatja,  
Első szilvavirágok  
Elhervadnak, lehullnak.

**Ótomo-no-Iratsume**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Maradék nélkül  
Boldogságot ígérve  
Hullnak a szirmok.  
A hosszú fennmaradás  
Teljes beteljesülést vágy'.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Mély szakadékba  
Minami dombjainál  
Sok-sok hó esik:  
Ne hullj oly nagyon-nagyon!  
Menekvés sehol sincs ott.

**Toneri udvari hölgy**  
*Manyoshu gyűjtemény*



---

Ujima hegytől  
Már reggel fagyos a szél:  
Vándorlásomban  
Ki készíti el ruhám,  
Ha szereteterő nincs?

**Nagaya-no-Ókimi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Csendes eső hull  
Kasatori hegyénél,  
Falevelek ránk  
Vándorlókra, színesek,  
Karjaink fényesednek.

**Mibu-no-Tadamine**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Hegyek közt mélyen  
Mohával benőtt sziklák,  
Félelmet keltők,  
Vágyakkal teli szívvel  
Most én itt mihez kezdjek?

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Lassan kinyíló  
Hortenziavirágok  
A sövény alatt,  
Felhők közt ablakokban  
Nézd, ott a hold fénye van!

**Shirakawa Tenno**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Nézem a havat,  
Míntha tél lenne, olyan,  
Mégis, mint mindig,  
Már tavaszi köd kószál,  
S hull a sok szilvavirág.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Fakó felhőkön  
Repülnek a vadludak  
Át, sok szárnycsapás,  
Megszámolhatnánk őket  
Holdfényes őszi éjjel.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Hóba merülve,  
Homálytól közrefogva  
A szülőfalum,  
Egy lábnyom sem látható,  
Mégis, megjött a tavasz!

**Manzei**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Az esti napfény  
Remetelakom kicsiny  
Kapujára süt:  
Mily magányosnak hangzik  
A kabóca: Cirip! Cip!

**Fujiwara-no-Tadayoshi**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

---

Zúzmara és hó  
Nem múltak el egészen,  
Kasugánál nem  
Remélve megláttam már:  
Első szilvafavirág!

**Mi-Hayashi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Karjaimon a  
Víz, melyet fakasztottam,  
Keménnyé fagyott,  
Mai tavaszkezdet  
S a szél, földolja őket.

**Ki-no-Tsurayuki**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Gyülekezésnél  
Fellelve szív rejtékét  
Felkavarodott,  
Tartani szeretném még,  
Aki tart, nem lesz már rég.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Hajnali harmat  
A lápra telepedett,  
Mély szomorúság  
Szállt rám, siránkozás,  
Sok bajjal teli világ!

**Ki-no-Tsurayuki**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Hegyről a sárga  
Őszi faleveleket  
Ma éjjel hamar  
Sodorva viszi majd el  
Vadul örvénylő csermely.

**Ótomo-no-Fumimochi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Bár fátyolosan,  
Mégis megjött a tavasz  
Az égbolton is:  
A Kagu hegy körül már  
Húzódik a köd tovább.

**Go-Toba Tenno**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Olvadás s érés  
Szárnyaim nedvesítették  
Eléggé, mégis,  
Legkedvesebb házamhoz  
Csak a mély éjben jutok.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ősz viharától  
Előrehajtott fehér  
Felhők, akiket  
Égi szövőművészek  
Megújulva teremtenek.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Messzire hangzik,  
A hegyek közt visszhangzik  
Hegytetőn szarvas  
Mint kínzó vágyból kiált:  
Magam vagyok a magány.

**Ótomo-no-Yakamochi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A hegyek mélyén  
Még hidegek az árnyak,  
Tavaszi hóban  
Felhőkkel teli az ég,  
Szüntelen hull a hó még.

**Echizen**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Mindenkinek szól  
A templomi harangszó:  
„Aludj békében!”  
Hiába, rád gondolva,  
Aludni nem tudok ma.

**Kasa-no-Iratsume udvari hölgy**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ősszel szólítják  
A nádszálak virági  
Az őket gyötrőt,  
Hallja-e vajh' hangjaik?  
Figyelj rájuk, kedvesem!

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Szélről elsodort  
Narancsszirmok hullanak  
A karjaimra, s  
A kedves lábnyomára,  
Így én órá gondolok.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Ó, kakukk, kakukk,  
a falvak, ahol szőlítsz,  
oly sokan vannak,  
mélyen idegen maradsz,  
gondolnom rád hasztalan.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

A házam előtt  
A vékony nádszálakon  
Fehér zúzmara:  
Nem olvadt gyöngyszemeit  
Szívesen láncra fűzném.

**Ótomo-no-Yakamochi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Hópelyhek hullnak,  
S mintha versenyezne ma,  
Házam előtt, bár  
Még majdnem tél, a fán már  
Kinyílt sok szilvavirág.

**Ótomo-no-Yakamochi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

Skarlátvörös, mély  
Színekkel festett ruha,  
Rejtve viselem,  
Fent hordanám, csak üres  
Beszédekhez vezetne.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A citerához  
Nyúlva, egy sóhaj szállt fel  
Belőle, mintha  
A citera mélyében  
A kedvesem rejtőzne.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Mély sötét van most,  
Széttérül az esti köd,  
Takaya hegyek  
Körül, mint széles lepel,  
Ködfátyol mindent befed.

**Toneri herceg**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A ház előtt tán  
A cseresznyefavirág  
Mind lehullt már,  
Kegyetlen és hideg szél  
Földön szórta őket szét?

**Atsumi herceg**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A tavasz zsenge  
Bimbóit vágva lesem,  
Hisz a hegyekben  
Távoli faágakon  
Már virágokat látok.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Mi-Yoshinónál  
A hegyek ködlepelben,  
S bár fakó hó hull  
Szülőfalumra, bennem  
A tavasz jön, úgy érzem.

**Fujiwara-no-Yoshitsune**  
*Shinkokinwakashu gyűjtemény*

Ősszel megnőnek  
A ködök a síkságon,  
S reggelenként már  
Egyre több vadlúd kiált:  
Rőt lombok! Jön a halál!

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

Hegytetőn szarvas  
Vággal telve egyre bőg,  
Harmat, zúzmara  
A virágzó lóherét  
Hidegen elpusztítja.

**Ishikawa-no-Hironari**  
*Manyoshu gyűjtemény*

---

A Sawo folyót  
S tiszta partját, hol hallod  
A madár szavát  
S békák kuruttyolását,  
Nehéz elfelejteni.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Az esti fényhez  
Az énekes kabóca  
Hívón kiáltva  
Jön, nap mint nap hallgatom,  
Eleget mégsem tudom.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Vándorutamon  
Szerelmem párom iránt  
Kísért, mikor a  
Hegyről kakukk hangja szólt  
Át gyorsan jövő éjen.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Kamunabinál  
Iwase erdejében  
Ó, kakukk, kakukk,  
ne hívj olyan hevesen,  
csak vágyaim növeled.

**Kagami-no-Ókimi**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Derengésben a  
Hegyoldal vörössé lesz  
A lány holdfényben,  
Elmegyek messze, hegyek,  
Sosem telek be veled.

**Ismeretlen költő**  
*Manyoshu gyűjtemény*

A szürke vadlúd  
Oly korán kiáltott már,  
Fehér zúzmara  
Még a falombok dísze,  
S rőtek mind a juharfák.

**Ismeretlen költő**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*

A nádvágásnál,  
Ott, az Asaji lábján  
A kék ibolyák  
Virághi kinyíltak már,  
Ó, mily nagyon vágyom rád!

**Ótomo-no-Tamura**  
*Manyoshu gyűjtemény*

Yoshino dombján  
A szilvavirágok mind  
Lehulltak most már,  
Ha ábrándozva nézted,  
Hihetted, hogy a hó száll.

**Ki-no-Tomonori**  
*Kokinwakashu gyűjtemény*



A japán költészetről keveset tudunk, a gyökerei, a múltja mintha elveszne az idő végtelen kútjában. A tanka eredetileg dal, s mint ilyen, népköltészet. Írásos formában a japán költészet legrégebbi fennmaradt antológiája a *Manyoshu*, lefordítva körülbelül olyasmit jelent, hogy a Tízezer lap gyűjteménye. Összesen 4496 verset tartalmaz, ezek közül 4173 tanka, 262 chōka és 61 sedōka. A tanka ötsoros rövid vers, amelynek mindössze a szótag-száma kötött: 5-7-5-7-7.

A *Manyoshu*-gyűjteményben számtalan ismeretlen, név nélküli költő alkotása is megtalálható, míg a körülbelül egy évszázaddal későbbre datált *Kokinwakashu*-ban minden szerző ismert, akik általában a japán nemességhez vagy papsághoz tartoztak. A költészet, mint néhány más művészet, elengedhetetlen része volt a művelt embernek.

A *Shinkokinwakashu*-antológia újabb néhány száz évvel később, valamikor 1180 és 1239 között keletkezett gyűjtemény, amelybe nemcsak az akkori kortársak, de korábban élt szerzők művei is bekerültek.

Budapesten születtem 1953-ban, 1992 óta élek Bécsben. Pénzkereső foglalkozásként szoftverfejlesztő voltam, ma már nyugdíjas vagyok. Az irodalommal foglalkozás – írás és fordítás – nem egyszerűen hobbi. Olyan szenvedély, amelyhez fontosnak éreztem a függetlenséget, azt, hogy irodalmi útkeresésem során nem nyomaszt a pénzkeresés szükségére, hanem szabadon találok rá arra, amit megírni vagy lefordítani akarok. Így bukkantam rá a tankákra is, és a fordítások mellett magam is sok tankát írtam.

Cédrus Művészeti Alapítvány  
1136 Budapest, Pannónia u. 6.  
Telefon: (1) 247-6657  
Mobil: (30) 511-3762  
E-mail: szongy@gmail.com  
Honlap: www.naputonline.hu

Felelős kiadó: Szondi György  
Szöveggondozó: Kovács Ildikó  
Tördelőszerkesztő: Szondi Bence  
ISSN 1787-6877  
ISBN 978-615-80686-2-8